

Санкт-Петербургский государственный университет

Ань Сыцзи

Выпускная квалификационная работа

**Звуковые повторы в английском и китайском языках как
фоностилистический прием**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Кафедра иностранных языков
и лингводидактики,
Тимофеева Елена Константиновна

Рецензент:
доцент, Кафедра русского
языка как иностранного и
методики его преподавания
Ерофеева Инна Николаевна

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 5 |
| 1.1 Фоностилистика и фоносемантика как наука | 5 |
| 1.2. Классификации фразеологических единиц и их фоностилистическое оформление | 12 |
| 1.2.1. Классификация фразеологических единиц в английском языке | 12 |
| 1.2.2. Классификация фразеологизмов в китайском языке | 18 |
| 1.2.3. Фоносемантическое оформление фразеологических единиц | 26 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I | 28 |
| ГЛАВА II. АНАЛИЗ ЗВУКОВЫХ ПОВТОРОВ В АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ | 29 |
| 2.1. Анализ звуковых повторов в английских фразеологических единицах .. | 29 |
| 2.2. Анализ звуковых повторов в китайских фразеологических единицах | 37 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II | 44 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 46 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... | 48 |
| СПИСОК ИСТОЧНИКОВ | 53 |
| СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ | 54 |

ВВЕДЕНИЕ

Язык является основным средством коммуникации между людьми. Также язык – это важнейший пласт культуры, тесно связанный с историей, обычаями и традициями каждого народа. Филологи, лингвисты и историки черпают в языке богатейший материал для изучения. Исследованием языка и изучением разнообразных языковых аспектов занимаются многие научные направления, в частности, фоностилистика, фоносемантика, и фразеология – эти науки, и послужили основой данной выпускной квалификационной работы.

Фоностилистика изучает функции звуковых единиц, частоту употребления звуков в речи, их взаимодействие друг с другом и связь с содержанием текста.

Фоносемантика утверждает, что звуки, оформляясь в слова, обладают смыслом вне языкового значения. Фоносемантика, как особый раздел языкознания исследует природу явлений звукоизобразительности.

Фразеология занимается изучением фразеологических единиц, которые не только делают речь яркой и выразительной, но и помогают понять менталитет и культуру каждого народа.

Актуальность темы подтверждается тем, что выявление сходств и различий языковых явлений в исследуемых языках представляет особый интерес для филологов и приобретает практическую значимость.

Цель данной дипломной работы – анализ английских и китайских фразеологизмов и выявление в них языковых повторов.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) описать понятия фоностилистики и фоносемантики по научным источникам;
- 2) изучить исходные теоретические положения о природе явлений звукоизобразительности;

- 3) привести классификацию фразеологизмов английского и китайского языков;
- 4) рассмотреть звуковые повторы в английских и китайских фразеологических единицах;
- 5) собрать корпус английских и китайских примеров и проанализировать звуковые повторы как фоностилистический прием в исследуемых языках.

Объектом исследования являются функции звуковых повторов во фразеологизмах английского и китайского языков.

Материалом исследования послужили 130 английских и китайских фразеологических единиц с различными типами звуковых повторов.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно– аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно– сопоставительного анализов, метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 54 страницы, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников и списка сокращений.

Во введении объясняется выбор темы и ее актуальность, определяются основные цели и задачи, а также материалы исследования.

Первая глава раскрывает понятие фоностилистики, фоносемантики и фразеологии как науки, а также приводит классификацию фразеологических единиц.

Вторая глава посвящена анализу английских и китайских фразеологических единиц со звуковыми повторами.

В заключении даются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Фоностилистика и фоносемантика как наука

Когда мы говорим о текстовом слове, мы рассматриваем его с точки зрения письменного символа, толкования слова и произношения слова, потому что эти три аспекта являются основой того, что составляет текстовое слово. Из этого следует, что звуки и значения написанного слова и символов должны соответствовать друг другу. Но имеет ли произношение слова значение, выходящее за рамки его основного письменного значения, имеет ли значение сам звук? Одним из центральных вопросов в изучении фоностилистики является вопрос о том, имеют ли звуки значения, отличные от их письменного выражения.

По мнению лингвиста С. В. Воронин, фоносемантика – это наука на стыке фонетики, лексикологии, семантики и психологии, а поскольку фонетическая семантика изучает эмоциональное содержание звуков речи, её также считают отраслью психолингвистики. С. В. Воронин также рассматривает значение, которое несут звуки и сами фонемы [Понятие фоносемантики, её задачи и принципы: ЭР].

Из этого следует, что восприятие речевых единиц зависит от невербальных факторов:

1. скорость и разборчивость речи.
2. легкость произношения комбинаций.
3. разница в эмоциях во время произношения [Фоносемантика: ЭР].

Объектом исследования фоносемантики является звуко-символическая подсистема звукоизобразительной системы языка. Цель фоносемантики в широком смысле – это изучение звукоизобразительной системы языка, а в узком смысле формирование теоретической базы, позволяющей объяснить и подвергнуть анализу феномен звукоизобразительности, «изучение звукоизобразительности как существенной, необходимой, повторяющейся и относительно устойчивой произвольно фонетически (примарно)

мотивированной связи между фонемами слова и полагаемым в основу номинации признаком объекта – денотата» [Воронин, 1982].

В свете этих вопросов мы можем определить основные задачи фоносемантики:

1. изучение характеристик всей системы звуковоспроизведения;
2. изучение подсистем звукоподражания и звукосимволизма;
3. изучение типов и категорий, содержащихся в звуках, параметров, которыми они обладают, и структуры звуковых символов;
4. изучение классификации и типов звукосимволических слов и характеристик, которые могут быть отражены в качестве звуковых символов;
5. изучение фонематической функции звуков речи;
6. изучение феномена ассоциации;
7. изучение критериев различения звукосимволических слов;
8. изучение звукового символизма в грамматике;
9. изучение звукоподражания и звукосимволизации на текстовом уровне;
10. изучение происхождения языка;
11. изучение систематической эволюции фонологии, категорий, охватываемых фоносемантикой;
12. изучение законов фоносемантики и возможностей, которые открывают новые аспекты фоносемантики [Понятие фоносемантики, её задачи и принципы: ЭР].

Фоностилистика – это новая научная дисциплина, образовавшаяся на пересечении фонетики и стилистики. Фоностилистика изучает акустические аспекты речи и различные явления ее организации. В настоящее время основной объем-исследований фоностилистики сосредоточен на уровне слов, фраз, предложений и абзацев, но в последние годы основное внимание уделяется и всему вокальному тексту. Изучение фоностилистики основывается на анализе произведений искусства по той причине, что ее целью является изучение использования фонетических средств (звук, ритм, настроение и т. д.) в коммуникации, передачи и выражения звука и

стилистической функции глубинного смысла, выраженного в частях художественных текстов. Фоностистика анализирует и оценивает языковые особенности каждого народа, художественное выражение звуков и функциональную природу звуковых стилей. Эстетика языка отражается в фоностилистике [Алымбаева, Калчаева, 2018: 68].

Поскольку звуки имеют не только общее значение, но и собственное значение, фоностистика сочетается с фоносемантикой [Баймухаметова, Галеева, Казиахмедова, Янова, 2019: 449]. В фонетической семантике значение звуков интерпретируется через артикуляционные особенности и связано со способностью носителей языка различать и воспринимать звуки [Баймухаметова, Галеева, Казиахмедова, Янова, 2019: 448]. Фоностистика может быть использована как в художественной литературе, так и в поэзии, причем поэзия наиболее эффективна с точки зрения состояния вокала и способности воспринимать речь на слух. В современных профессиях элементы фоностистики можно найти в работе таких специалистов, как переводчики, журналисты и писатели [Баймухаметова, Галеева, Казиахмедова, Янова, 2019: 449].

На фонетическом уровне контекста, содержания и цели разговора фоностистика позволяет изучать функции и возможности языка, его рациональность через диалог самого национального языка, стилистическое изучение звуковой структуры и скрытых языком сообщений, а значит, отражение основного содержания того, что хочет сказать текст, в различных языковых функциях и эстетической роли фонетических средств в художественном тексте [Алымбаева, 2020: 610].

Помимо научного и формального стилей, любой жанр художественной литературы нуждается в эмоциональной окраске. Фонетические средства помогают визуализировать роман и стимулируют интерес читателя к его прочтению [Баймухаметова, Галеева, Казиахмедова, Янова, 2019: 457].

Исследователь З. А. Алымбаева отмечает, что фоностилистическая структура играет ключевую роль в художественном тексте. С помощью

художественных средств авторского манипулирования стилистические средства голоса создают необходимые условия для создания обстановки в художественном тексте. Идеи автора передаются через лингвистические коннотации, внутренние и внешние факторы [Алымбаева, 2020: 611].

С. Ф. Барышева в своей работе подчёркивает, что в соответствии с основными аспектами фонетики, которые в основном изучаются, то есть изучение инвентаря звуковых средств и функций звуковых средств, можно выделить две части фонетики, а именно фонологические ресурсы и значение фонологических единиц [Барышева, 2014: 23].

Стилистика и фонетика взаимосвязаны, и смысл, передаваемый текстом, зависит от того, как и каким образом он произносится [Койдан, Гогина, 2021: 36].

Фонема – это самая основная единица речи, и в отличие от других языковых единиц она играет одинаковую роль в разных языках. Таким образом, на фонетическом уровне все фонемы стилистически идентичны друг другу. И когда эти фонемы сочетаются друг с другом, они образуют различные звуковые последовательности и, следовательно, различные стили [Фоностилистика: ЭР]. И эти различные стили речевых актов могут выражать различные коннотации. Эти коннотации могут быть положительными аспектами, такими как просьбы, благодарность, похвала. Это могут быть и негативные аспекты, например: угрозы, издевательства. Эти коннотации могут быть выражены на уровне речи [Койдан, Гогина, 2021].

Овладев фонологической культурой речи, мы можем понять и реализовать прагматический смысл произнесенного высказывания, а также использовать соответствующие речевые средства, т. е. ритм и интонацию, чтобы варьировать выражение речи в дискурсе общения, тем самым соблюдая нормы взаимодействия и выбирая соответствующее поведение. Наконец, можно понять и использовать невербальные компоненты, лежащие в основе речи [Милютинская, 2010: 131].

Для того чтобы текстовая организация жанра имела отличительный дискурсивный стиль, мы должны объединить все лингвистические измерения, чтобы выявить его. Если полагаться только на словарный запас для выражения стиля текста, то это сделает речевой акт нехарактерным, поэтому только сочетание звукового и словарного запаса и других лингвистических измерений позволяет придать тексту особый стиль.

Итак, фоностилистика – это изучение использования голоса, высоты тона, ритма, настроения, аллитерации и других данных фонологических устройств в разговоре, а также содержания голоса и стиля в художественной литературе [Алымбаева, 2020: 610].

При конкретном анализе фонетических текстов языка поэзии и художественной литературы исследователь И. В. Арнольд делит фонетическую иерархию языка на следующие аспекты:

1. имитация звука, например, подражание звукам природы и животных;
2. аллитерированный повтор, удвоение или уменьшение громкости согласных;
3. ассонансное повторение, т. е. добавление дополнительных наборов гласных;
4. рифмованное повторение фонетических сочетаний, фонетический прием, который может быть использован для иронического эффекта в речи;
5. ритмические особенности стиля речи, т. е. чередование ударных и неударных звуков в устной речи.

Эти аспекты фонологической иерархии придают речи эмоциональность и выразительность [Койдан, Гогина, 2021: 36].

Исходя из вышесказанного, когда лингвисты и исследователи начали изучать фоностилистику, был перечислен ряд центральных вопросов.

Среди них:

1. влияние эмоций на язык;
2. изучение различных стилей речи и регистров;

3. изучение фонологических особенностей в практических приложениях, таких как публичные выступления, повседневный разговор, декламация стихов, интервью, драма и т. д.;

4. изучение идиоматических выражений в социологии;

5. изучение звуковых символов;

6. изучение фонологических особенностей в литературных текстах (например, поэзии, романах, учебниках, научных докладах) [Основные проблемы и задачи современной фоностилистики: ЭР].

Мы понимаем важность исследования звука в фоностилистике, поэтому далее мы рассмотрим и обсудим звук.

Звук является наиболее важным аспектом функционирования языка или речевой системы, а анализ звука – это комплексный процесс, включающий в себя акустику, физиологию и лингвистику. Ассоциация, с другой стороны, является еще одним аспектом вокальной экспрессии, который относительно мало освещен в литературе [Карапетян, 2012: 149].

Теория звукоизобразительного праязыка также называется звукоподражательной или ономатопеической. Все звукоизобразительные слова принято делить на звукоподражательные и звукосимволические.

Звуковые символы можно понимать как фонетические связи, устанавливаемые между незвуковым символом и фонемой в слове, причем эти связи не произвольны, а скорее условны. Таким образом, звукосимволические слова могут использоваться для выражения многих аспектов, таких как состояние человека (как физическое, так и психологическое), состояние объекта (хорошее или плохое, размер, характеристики поверхности и т. д.). Примеры этого очевидны в английском, кхмерском и индонезийском языках. Благодаря слиянию повторяемости, изменчивости и выразительности звуков мы можем определить, какие слова являются символическими словами для звуков.

По мере развития языка связи между звуковыми символами постепенно ослабевали, но мы все еще можем анализировать и выявлять эти связи с помощью фонологическо–семантического подхода.

Некоторые ученые не различают первичные и вторичные мотивирующие слова в звуковой символизации, то есть между фонологией и семантикой в звуковой символизации, что приводит их к мысли, что звуковая символика – это связь между означающим и означаемым, и эта связь произвольна. Первый уровень системы звуковых представлений, однако, образован вокализацией фонем и основных звуковых свойств в слове, и эта связь является естественной, но произвольной. Но материальный состав второго уровня системы звуковых представлений, звукового символизма, пока не ясен.

В современной лингвистике звуковой символизм имеет ярко выраженный статистический характер. Это разграничивает звуковую семиотику между субъективным аспектом связи между звуком и значением в человеческом сознании и объективным аспектом связи между звуком и значением в речи и письме.

Существует три основных теоретических аспекта семиотики звука:

1. звуковой символизм основан на физических свойствах звука;
2. звуковой символизм обусловлен опытом, накопленным человеком на практике;
3. звуковой символизм основан на языковых привычках, т. е. на постоянном обучении [Сущность явления звукового символизма. Теории звукоизобразительности: ЭР].

1.2. Классификации фразеологических единиц и их фоностилистическое оформление

1.2.1. Классификация фразеологических единиц в английском языке

Определим понятие фразеологизма как одно из ключевых понятий данного исследования.

Фразеология выражается в форме языковых выражений и является наименьшей единицей, составляющей словарный запас языка. Полный лингвистический механизм состоит из двух и более слов, содержащих языковые выражения [Умарова, 2019: 37]. История этой молодой дисциплины насчитывает около десяти лет, и ее развитие связано с работой академика В. В. Виноградова, который впервые выделил типы оборота русских фразеологизмов [Каипова, 2021: 223].

Термин «фразеология» буквально означает учение об оборотах речи – он составлен из греческих «*phrasis*» (оборот, выражения) и «*logos*» (понимание) [Артемова, 2009: 5].

Понятие фразеологии как отдельного раздела лингвистики было введено Ш. Балли, и причина, по которой концепция Ш. Балли сегодня не вызывает споров, заключается в том, что он заложил основы синхронной фразеологии [Артемова, 2009: 7].

В настоящее время многие талантливые лингвисты исследуют отечественную и зарубежную литературу, фокусируясь на изучении фразеологии, которая также развивается в положительном направлении. а. В. Кунин в своей докторской работе изучил теорию английской фразеологии и заложил основы ее развития [Артемова, 2009: 10].

История фразеологии как дисциплины в русском языке прослеживается с работ М. В. Ломоносова. Он изучал фразеологизмы и собрал подборку пословиц. Он считал, что фразы и идиомы должны быть помещены в словари. Русская фразеология сформировалась и развивалась относительно раньше, чем фразеология других языков. Большой вклад в изучение русской

фразеологии внесли ряд выдающихся русских лингвистов, таких как Ф. И. Буслаев, А. А. Шахматов, В. В. Виноградов, А. В. Кумачева и другие.

Фразеологическая единица (ФЕ) является одной из частей языка. С давних пор филологов интересовали выражения, которые «традиционно передаются из поколения в поколение» и закрепляются в сборниках и словарях как «ходячие выражения», являясь «меткими, эмоционально-образными средствами выражения мысли» [Артемова, 2009: 5].

Часто легче выразить свои мысли, используя фразеологизмы, поскольку эти «ходячие выражения» дают возможность «точнее и эмоциональнее передать иронию, насмешку, горечь, любовь – все человеческие чувства» [Каипова, 2021: 223].

Л. Ю. Буянова утверждает, что фразеологизмы – это «вербально-культурный аксиологический код нации», фразеологизмы передают мудрость и опыт каждой нации из поколения в поколение, «не противоречат полученному впоследствии новому знанию, образуя когнитивную основу его дальнейшего познания и интерпретации» [Буянова, 2016: 80].

Фразеологизмы можно рассматривать как «языковое выражение замысла автора (народа)», они проникают в язык и живут новой жизнью, порождая речемыслительную деятельность в сознании его носителей. Иначе говоря, фразема, «как элемент текстовой деятельности, на определенном этапе его существования в сознании воспринимающего начинает трактоваться как дискурс, ибо его полное существование немислимо без его интерпретации» [Буянова, 2016: 81].

Английская фразеология представляет собой сложную и стройную систему различных ФЕ, содержащих языковые и стилистические особенности, так что во фразах мы видим синонимичные (*over head and ears = up to the neck* – *глубоко погруженный в*; *a pretty kettle of fish = a nice pair of shoes* – *в беспорядке*) и антонимичные (*safe and sound* – *в целостности и сохранности* – *dead and gone* – *умер и пропал*; *dead from the neck up* – *глуп, как пробка* – *as*

wise as a serpent – умен, как змея) фразеологические единицы [Дмитриева, 2016: 107].

ФЕ в английском языке – это устойчивая структура, которая функционирует как единое целое. Смысл фразы не выводится из смысла ее составных частей; стимулом для создания той или иной фразы является какая-то конкретная идея, пробуждение, какая-то деятельность, вызывающая воображение.

Например, при выражении визжать, как застрявшая свинья, фразеологизм *to squeal like a stuck pig* подчеркивает негативное, принижающее отношение говорящего. Рассматриваемая формулировка используется не для уточнения значения крика, а для выражения осуждения поведения человека [Артемова, 2009: 90].

Фразеологизм *Don't count your chickens before they hatch* используется для того, чтобы выразить важность устойчивого, дисциплинированного отношения к вещам и не быть слишком легкомысленным. Рассматриваемая формулировка используется не для выражения количества цыплят, а скорее отношения к чему-либо [Английские Пословицы и Поговорки: ЭР].

Эти фразовые смысловые выражения возникают из свободного сочетания слов и используются метафорически. Постепенно образное значение забывается и стирается, оставляя только абстрактный смысл, который теперь содержат фразы, и комбинации становятся устойчивыми.

В связи с этим советский лингвист А. И. Смирницкий классифицировал английские фразеологизмы следующим образом:

1) фразеологизмы, имеющие семантически однозначный элемент, который условно можно назвать одновершинным элементом.

2) фразеологизмы, имеющие как минимум два однозначных компонента, но их может быть больше, как и количество компонентов составных слов. Такие фразеологические единицы традиционно можно назвать двухвершинными и многовершинными [Смирницкий, 1956: 212].

А другой советский лингвист И. В. Арнольд классифицировала английские фразеологии как устойчивые выражения, полуфиксированные сочетания и свободные фразеологизмы. [Специфика воспроизведения образных фразеологизмов в англо-русском переводе: ЭР].

Эти признаки совпадают с классификацией другого советского лингвиста В. В. Виноградова. Как видно из вышеизложенного, можно выделить три категории с точки зрения семантической интеграции фразеологических единиц языка соответственно: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Самарец, 2016: 46].

Давайте проанализируем эти категории более подробно:

Фразеологические сращения представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые и устойчивые сочетания, в которых значение, выражаемое фразой, вовсе не является результатом значения слов, составляющих фразу. Оно совершенно не зависит от значения составляющих его слов. Например:

Kilkenny cats – смертельные враги;

kick the bucket – загнуться, умереть;

be all thumbs – быть неловким, неуклюжим [Савочкина: ЭР].

На основе приведенных выше примеров мы можем вывести некоторые характеристики фразеологических сращений:

1. В составе фразеологических сращений могут быть *некротизмы* – слова, употребляющиеся только в определённых сращениях, и поэтому они могут быть непонятны современным носителям языка.

2. В составе фразеологических сращений могут быть синтаксически неразложимые *архаизмы*, характеризующиеся «непроницаемостью» и не допускающие дополнительные слова в свой состав.

3. Поскольку слова теряют свое самостоятельное значение, фразеологическое сращение и слова, входящие в его состав, часто становятся синонимами.

Фразеологические единства – это тип фразеологизмов, сохраняющих семантическую раздельность компонентов, сохраняя общее переносное значения:

Характеристики фразеологических единств:

1. Яркость, образность, вместе с возможностью «совпадения с параллельно существующими словосочетаниями».

2. Сохранение значений отдельных компонентов.

3. Нельзя заменить одни компоненты другими.

4. Большое значение имеет эмоциональность и экспрессивность.

5. Фразеологические единства могут «вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами» [Андреева: ЭР].

Например:

to put a spoke in smb.'s wheel – вставлять палки в колеса;

to paint the devil blacker than he is – сгущать краски;

to have other fish to fry – иметь дела поважнее [Шурхай: ЭР]

Фразеологические сочетания – это тип фразеологизмов, состоящий из слов со свободным и фразовым значением. Характеристики фразеологических сочетаний:

1. Позволяет структурно варьировать фразы.

2. Слова во фразе могут быть заменены.

3. Может использоваться для определений.

4. Положение слов во фразе может быть изменено.

5. Не допускается замена основных слов. [Андреева: ЭР].

Например:

a bosom friend – закадычный друг;

a pitched battle – ожесточенная схватка;

to pay attention to smb. – обратить на кого–либо внимание [Шурхай: ЭР].

Существует также особая классификация фразеологизма – фразеологические выражения, и этот тип является очень устойчивой

структурой. Его отличительной и уникальной особенностью является повторяемость и использование в качестве готовой фонологической единицы, примерами которой являются английские пословицы и коллоквиализмы [Шанский, 1985: 142].

Например:

live and learn – *век живи, век учись*;

many men, many mind – *сколько голов, столько и умов*;

better untaught than ill taught – *лучше быть неученым, чем неправильно ученым* [Шурхай: ЭР].

В дополнение к приведенной выше семантической классификации английских фраз, мы также можем классифицировать английские фразеологизмы с точки зрения их структуры.

1. Содержательные фразеологизмы:

Фразеологическая единица, связанная с функцией существительного, обычно считается субстантивной. Это означает, что основным компонентом этой части является существительное.

Например: *a drop in the bucket* - (*капля в море*).

2. Глагольные фразеологизмы:

Очевидно, что эта часть фразы используется как глагол. Другими словами, основным компонентом фразеологизма является глагол.

Например: *to play it cool* - (*вести себя спокойно, хладнокровно*)

3. Прилагательное словосочетание:

Часть фразеологизма выступает в роли прилагательного в предложении, причем прилагательное является основным компонентом. Содержание этих фраз невелико, поэтому они не являются самой важной частью для исследования и изучения [Шутин, Фан, 2015: 18].

Например: *living in large cities* - (*проживание в крупных городах*).

Выше мы рассмотрели категории английских фразеологизмов, которые были изучены как с точки зрения семантики, так и структуры, разобрали их состав и основные характеристики.

1.2.2. Классификация фразеологизмов в китайском языке

Китайские фразеологизмы имеют свою этническую принадлежность, что помогает людям понять культуру, обычаи и традиции китайского народа. Тот факт, что Китай является многонациональной страной и имеет очень большую территорию, означает, что китайский язык содержит фразы, которые являются результатом разнообразных этнических и региональных слияний. Китайские фразеологизмы часто включают такие слова, как нефрит, дракон и известные исторические герои.

Китайская фразеология широко представлена в речи и литературных произведениях, таких как романы и стихи. Многие идиомы передаются из поколения в поколение, известны и используются во всем мире [Язык. Культура. Коммуникации: ЭР].

Китайские фразеологические выражения характеризуются стилистическими, функциональными и эмоциональными особенностями, они структурно и семантически специфичны. Китайские фразеологизмы практически не заимствуют иностранных слов, а их значения основаны на истории и этимологии [Фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в жизни человека и его деятельность: ЭР].

Китайский лингвист Ма Гофань считает, что китайские фразеологизмы делятся на пять категорий: ченьюй (成语), яньюй (谚语), сехоуэй (歇后语), гуаньюньюй (惯用语) и суюй (俗语) [Барчукова, Пескова, Подкидышева, 2015: 514].

Рассмотрим и исследуем эти пять типов китайских фразеологизмов.

Ченьюй (成语) – это устойчивые фразеологические выражения на китайском языке, которые использовались и совершенствовались в мире в течение длительного периода времени. Это языковая единица с более богатым значением, чем слово, и грамматической функцией, эквивалентной слову, и она имеет богатый спектр эмоциональных и идеологических коннотаций, включая положительные, уничижительные и нейтральные значения.

Большинство китайских идиом происходят из древних классических писаний, исторических событий или устных традиций. Поэтому, чтобы понять ченьюй, необходимо понять ее историческое происхождение, связанные с ней события, употребление и т. д.

Всего насчитывается более 50000 чэньюев, 48000 из которых имеют четырехсимвольный формат. Причина такого большого количества четырехсимвольных чэньюев заключается в том, что они короткие, лаконичные, их легко запомнить и использовать.

Двумя основными характеристиками ченьюем являются целостность значения и фиксированная структура, т. е. компоненты идиомы не могут быть добавлены, вычтены или поменяны местами по желанию.

Ченьюй существуют уже много веков, отражая не только глубину китайской цивилизации, но и мудрость китайского народа. Как уже упоминалось ранее, большинство идиом связано с историческими событиями, религиями, мифами и легендами. Можно привести следующие примеры:

叶公好龙 (yè gōng hào lóng) – *Е Гуну нравятся драконы*. Этот ченьюй обычно используется для описания человека, который на словах говорит, что любит что-то, но на самом деле не любит или даже боится этого.

В период Весны и Осени человек по имени Е Гун очень любил драконов. В его доме драконы были вырезаны на балках, колоннах, дверях и окнах, а также нарисованы на стенах. Легенда гласит, что настоящий небесный дракон был так тронут этим, что пришел к дому Е Гуна, просунул голову через окно в дом и положил свой хвост поперек гостиной. Увидев это, Е Гун так испугался, что его лицо стало бескровным и страшным, и он убежал. Оказалось, что дракон ему не очень понравился. Он любил ненастоящего дракона и боялся настоящего.

Эта история с ее яркими метафорами является острой сатирой на таких персонажей, как Е. Гон, глубоко разоблачая их высокопарное мышление и дурной стиль. Она также сатирически изображает людей, чьи имена не соответствуют их названиям, а внешность не соответствует действительности.

水落石出 (shuǐ luò shí chū) – Когда вода падает, обнажаются камни под водой. Первоначально использовался для описания природных пейзажей в сухой сезон. Теперь это метафора полного раскрытия истины.

«Заметки в Павильоне Старого Бражника» – это произведение, написанное поэтом Северной песни Оуян Сю после посещения павильона пьяного мастера, в котором описывается красота местного пейзажа, который настолько прекрасен, что нестерпимо хочется уйти. В своих работах он передает, как смена времен года меняет местный ландшафт: весной на холмах распускаются полевые цветы, источающие тонкий аромат. Летом красивые деревья выглядят очень элегантно, их ветви расцветают и создают густую тень. Осенью погода настолько прохладная, что иней на растениях белый и чистый. Зимой, когда вода падает, обнажаются скалы, и такой вид горы сохраняется в течение всего года. Когда уровень воды зимой понижается, камни, которые были затоплены под водой, обнажаются один за другим, и эти камни подобны истине, которая была скрыта [Арекеева, 2020: 24–25].

Лингвист П. П. Ветров делит идиомы на две категории в соответствии с их лексико–грамматическими характеристиками: параллельные и непараллельные конструкции.

Параллельная структура чэньюй состоит из четырех слогов, и когда левая и правая части фразовой единицы состоят из двух слогов каждая, синтаксические отношения между ними одинаковы. Структура двух частей может быть одинаковой [Ветров, 2007: 17].

В параллельную структуру входят два двучлена, которые относятся к разным типам параллелизма, например:

1) количественный: *情急智生 (qíng jí zhì shēng) – Когда ситуация срочная, вы внезапно придумываете способ справиться с ней* [Готлиб, Хуаин, 2019: 347].

2) лексико–семантический: *左提右挈 (zuǒ tí yòu qiè) – Поддерживать или помогать друг другу во всех отношениях, также описывая заботу о детях со стороны родителей* [Готлиб, Хуаин, 2019: 591].

3) грамматический: 手挥目送 (*shǒu huī mù sòng*) – Первоначально описывался как самовлюбленный человек. 1. Описывающий поэзию, каллиграфию и живопись с легкостью и мастерством. 2. Относящийся к теплому приему гостей [Готлиб, Хуаин, 2019: 397].

4) фонетический: 犀牛望月 (*xī niú wàng yuè*) – Это также метафора многострадальной надежды [Готлиб, Хуаин, 2019: 452].

Непараллельная структура чэньюй в основном четырехсложная, но также включает идиомы с пятью и более слогами. Такие идиомы включают существительные и некоторые функциональные слова, такие как союзы, предлоги и отрицательные местоимения (например, 不 *bù* – нет, не; 而 *ér* – но, и) [Ветров, 2007: 18].

Пример чэньюя непараллельной конструкции: 和而不同 (*hé ér bù tóng*) – Ладить гармонично, но не слепое подчинение другим [Готлиб, Хуаин, 2019: 177].

Яньюй (谚语) являются одной из важнейших частей китайского языка и представляют собой короткие фразы или рифмы, которые широко распространены в народе. Яньюй чрезвычайно разговорны и просты для понимания, они широко используются в жизни людей. Яньюй отличаются от цитат тем, что они отражают практический опыт жизни рабочих людей, более яркие и самобытные, и придают языку интерес.

В русском языке они являются эквивалентом пословиц и поговорок, например:

活到老, 学到老 (*huó dào lǎo, xué dào lǎo*) – Обучение – это дело всей жизни, и человек должен учиться до тех пор, пока он жив. (*Век живи – век учись.*)

饱汉不知饿汉饥 (*bǎo hàn bù zhī è hàn jī*) – Люди в хороших ситуациях не понимают бедственного положения других. (*Сытый голодного не разумеет.*)

种瓜得瓜, 种豆得豆 (*zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu*) – Что человек делает, то и получает соответствующий результат. (*Что посеешь, то и пожнешь.*) [Яньюй непараллельной конструкции: ЭР].

Китайские пословицы и поговорки представляют собой законченные предложения, в которых используются такие части речи, как уподобление, контраст, олицетворение и преувеличение. Они используются для модификации предложений и придания им большей живости и образности. Например:

隔夜茶，毒如蛇 (gé yè chá, dú rú shé) – Чай, проведенный ночь, ядовит, как змея. Эта пословица сравнивает ночной чай с ядовитой змеей, подчеркивая, что чай, выпитый за ночь, не следует пить, иначе человек будет отравлен.

吃了萝卜菜，百病都不害 (chī le luó bo cài, bǎi bìng dōu bù hài) – Если вы будете есть морковь, то не заболеете ни одной болезнью. Этот янььюй использует преувеличенную риторику, чтобы подчеркнуть пользу моркови для здоровья людей.

Одной из особенностей пословиц является их фонетическая гармония и совершенство. Некоторые пословицы рифмуются, поэтому их удобно произносить и легко запомнить. Рифма часто используется в пословицах, структура которых состоит из двух или более частей. Заключительная фраза каждой части отражает рифму [Мянь, Саяхова, 2017: 194].

Китайские пословицы делятся на две равные части и представляют собой параллельные структуры. В таких пословицах части имеют одинаковое количество морфем, и у них одинаковая синтаксическая структура.

Приведем несколько примеров пословиц параллельных структур:

挂羊头，卖狗肉 (guà yáng tóu, mài gǒu ròu) – Повесить голову овцы, но продавать мясо собаки. Метафора использования хорошего имени для плохого дела. Это также относится к обманной тактике использования различных облиций.

人不欺地皮，地不欺肚皮 (rén bù qī dì pí, dì bù qī dù pí) – Когда люди готовы упорно трудиться в сельском хозяйстве, земля естественным образом будет производить больше продовольствия, чтобы прокормить людей. Это означает,

что если вы будете усердно заниматься сельским хозяйством, то получите хороший урожай.

出门不弯腰, 进屋没柴烧 (*chū mén bù wān yāo, jìn wū méi chái shāo*) – Если вы не нагибаетесь, когда выходите на улицу, у вас не будет дров для сжигания в доме. Смысл метафоры заключается в том, что если вы не хотите работать, то вы ничего не получите.

走不尽的路, 读不完的书 (*zǒu bù jìn de lù, dú bù wán de shū*) – *Бесконечная дорога, по которой можно идти, и бесконечная книга, которую можно читать.* Это означает, что за всю жизнь можно узнать бесконечное количество вещей. Это как дороги мира, вы никогда не сможете пройти их все [Народные речения: ЭР].

В китайских пословицах есть много пословиц, в структуре которых нет параллельных элементов. Непараллельные структурированные пословицы представляют собой большое разнообразие фразеологических единиц с точки зрения количества морфем, словарного запаса и синтаксической структуры. Такие пословицы не связаны структурным синтаксисом, поэтому они демонстрируют особый структурный рисунок. Это пословицы с непараллельной структурой, например:

一鼻孔出气 (*yì bí kǒng chū qì*) – *Дыхание через одну ноздрю.* Метафора для обозначения одинаковых взглядов и утверждений.

千闻不如一见 (*qiān wén bù rú yī jiàn*) – *Лучше тысячу раз услышать, чем увидеть.* Услышанное не так надежно, как увиденное своими глазами.

人生如朝露 (*rén shēng rú zhāo lù*) – *Жизнь подобна утренней росе.* Оно относится к краткости существования и краткости жизни.

纸包不住火 (*zhǐ bāo bù zhù huǒ*) – *Бумага не может обернуть огонь.* Это означает, что правду невозможно скрыть, она всегда будет выходить наружу [Яньюй непараллельной конструкции: ЭР].

Сехоуюй (歇后语) – это особая форма китайского языка. Это особая форма языка, созданная людьми в практике жизни и представляющая собой короткую и интересную фразу. Сехоуюй состоит из двух частей: передней и

задней. Передняя часть похожа на поверхность загадки, последняя часть похожа на ответ на загадку. Говоря о сехоюи, люди обычно говорят только о передней части, а заднюю часть могут понять сами. В данном языковом контексте первая часть сехоюя обычно произносится таким образом, чтобы ее значение можно было понять и предсказать.

Ниже приведены примеры сехоуюя:

夜猫子拉小鸡 (yè māo zǐ lā xiǎo jī) — 有去无回 (yǒu qù wú huí) – *Ночные совы тянут птенцов – назад дороги нет.* Это означает взять чьи-то деньги или вещи и никогда их не возвращать. Используется для насмешек или обвинений.

孔子面前念四书 (kǒng zǐ miàn qián niàn sì shū) — 丢丑 (diū chǒu) – *Чтение «Четверокнижья» перед Конфуцием – значит осрамиться.* Мораль фразы такова: не стоит демонстрировать свою сообразительность или браваду перед экспертами.

哑巴吃饺子 (yǎ bā chī jiǎo zi) — 心里有数 (xīn lǐ yǒu shù) – *Немой ест пельмени – он знает в своем сердце.* Этот сехоуой используется как метафора для обозначения человека, который видит и слышит что-то, что, как он знает, произошло, даже если он не говорит об этом с другими.

秃子头上打苍蝇 (tū zǐ tóu shàng dǎ cāng yīng) — 一打一个 (yì dǎ yì gè) – *Прихлопывание мух на голове лысого мужчины – по одному прихлопу за раз.* Смысл в том, что поскольку вопрос ясен и хорошо понятен, его можно выполнить с уверенностью [Сехоуой в полной форме: ЭР].

Гуаньюньюй (惯用语) – это слово или фраза, используемая в повседневной жизни для описания чего-либо или действия, и значение, которое она представляет в предложении, не может быть просто выведено буквально, а должно быть понято в контексте. Хотя фраза типа гуаньюньюй более фиксирована в своей коллокации, она менее определена, чем идиома. Идиомы также чаще используются в повседневной жизни. Поскольку они более естественны и интересны в употреблении, идиомы используются чаще, особенно в повседневной речи.

Хотя и гуаньюньюй, и чэньюй обладают стабильными структурными особенностями, гуаньюньюй относительно более гибкие. Например, «碰钉子» (*pèng dīng zǐ*) – *наступить на гвоздь*. Это значит встретить сопротивление или отвержение, быть обличенным. На практике это можно выразить так: «碰了个钉子» – *pèng le gè dīng zǐ*, «碰了不少钉子» – *pèng le bù shǎo dīng zǐ* или «钉子碰得多了» – *dīng zǐ pèng de duō le*. Однако в чэньюй структура не может быть изменена.

Чэньюй – это преимущественно четырехсложные слова, а гуаньюньюй – преимущественно трехсложные конструкции. Например, «吹牛皮» (*chuī niú pí*) – *Вдувание воздуха в шкуру коровы*, означает хвастаться. «戴高帽» (*dài gāo mào*) – *Ношение высокой шляпы*. Подразумевается, что нужно льстить кому-то приятными словами. «翘尾巴» (*qiào wěi bā*) – *Хвосты вверх*. Оно означает гордость или самодовольство. Как и другие гуаньюньюй, состоят из трех слогов. Есть, однако, несколько гуаньюньюев с разным количеством слогов, но они не представляют язык в ярком виде. Например, «喝西北风» (*hē xī běi fēng*) – *Пить северо-западный ветер*. Означает, что вам нечего есть и приходится голодать. «驴唇不对马嘴» (*lǘ chún bù duì mǎ zuǐ*) – *Губы осла не соответствуют устам лошади*. Это метафора для ответа, который не является тем, о чем спрашивают, или для чего-то, что не соответствует друг другу [Даулет, Ларионов, Жунисова, 2014: 65–66].

Суюй (俗语) – это единица языка, которая передается в устах народа в легко понимаемой форме. Лаконичные и наглядные, большинство из них переданы из жизни народных масс и отражают трудовой опыт и чаяния людей. Коллоквиализмы делают общение между людьми более интересным и имеют местный характер Термин «Суюй» появился в китайской лингвистике поздно – вторая половина XX века.

Ниже приведены примеры суюев:

八公山上, 草木皆兵 (*bā gōng shāng shàng, cǎo mù jiē bīng*) – *С травой и деревьями на горе Паттонг обращаются так, как будто они солдаты*. Это описание человека, который чрезвычайно напуган и подозрителен. В русском

языке это можно выразить фразой «Пугливая ворона испугалась куста», обе фразы используются для выражения страха.

兵马未动, 粮草先行 (bīng mǎ wèi dòng, liáng cǎo xiān xíng) – Прежде чем войска двинутся в путь, провизия идет первой. Это означает хорошо подготовиться, прежде чем что– то сделать [Циберная, Лазарева, 2020: 63–64].

1.2.3. Фоносемантическое оформление фразеологических единиц

На основании вышеизложенного исследования классификации английских фраз мы понимаем, что фразеологические единицы можно разделить на три основные категории, которыми являются фразовые сочетания, фразовые единства и фразовые сращения.

И все три категории фраз богаты фонетико– семантическим оформлением.

Фразовые сочетания богаты метонимией, которая включает перцептивный глагол в глагольной фразе, воздействующий на объект, и присутствие перцептивного глагола (например, смотреть) равносильно добавлению семантического веса фразе.

В категории фразовые семантическое единство достигается с помощью ряда фоносемантических средств: начальные рифмы, ритм и повторы согласных.

Фразовые сращения — это лексическое и синтаксическое слияние единого лексического и синтаксического целого, которое не может быть легко расчленено; отдельные значения слов, составляющих фразу, и значения, подразумеваемые фразой, сами по себе несовместимы. Эти фразы, в свою очередь, богаты эмоциональной выразительностью [Кунин, 1964: 23].

Поэтому изучение и анализ фраз может быть более полезным для обобщения и генерализации семантических особенностей фонологической деятельности. Поскольку эти фразы или фразеологические единицы богаты фонетическими явлениями и фонологическими элементами, они обеспечивают широкую базу для исследований. «ФЕ часто сохраняют оригинальность, символический характер и отражательность, которые

теряются в абстрактной и логической речи. Кроме того, фразеологический состав языка представляет собой наиболее специфическую часть лексикона, где отражается не только культурно-исторический опыт народа, но и особенности исторических законов развития языка. Идиоматическая составляющая языка удовлетворяет потребности восприятия «фонетического значения» в речевой деятельности, и одной из ее характеристик является экспрессивность.» [Павловская, 2001: 61].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Мы рассмотрели основные теоретические положения таких научных направлений, как «фоностилистика», «фоносемантика» и «фразеология». Все они послужили основой данной выпускной квалификационной работы.

Мы выяснили, что фоностилистика изучает функции звуковых единиц, частоту употребления звуков в речи, их взаимодействие друг с другом и связь с содержанием текста. Фоносемантика, в свою очередь утверждает, что звуки, оформляясь в слова, обладают смыслом вне языкового значения. Фоносемантика, как особый раздел языкознания исследует природу явлений звукоизобразительности. Фонетическая семантика – это отрасль лингвистики, которая изучает мотивированные и нетрадиционные связи между двумя сторонами языкового символа. Фонетическая семантика – это лингвистическая дисциплина, которая берет в качестве своего предмета звуковые образы (т. е. оноματοпею и звуковые символы) языковых систем и изучает их с пространственно – временной точки зрения. Фразеология занимается изучением фразеологических единиц, которые не только делают речь яркой и выразительной, но и помогают понять менталитет и культуру каждого народа.

Английские фразеологизмы можно семантически разделить на: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. к пониманию

Что касается китайских фразеологизмом, то существует несколько типов китайских фразеологических оборотов: чэньюй, яньюй, сюэхоуяй, гуаньонъюй и суюй, которые являются более сложными, но имеют очень устойчивую структуру и включают в себя исторические события и народную мудрость.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ЗВУКОВЫХ ПОВТОРОВ В АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Настоящая глава посвящена изучению звуковых повторов в английских и китайских фразеологических единицах. Как было упомянуто выше, фразеологическая единица может функционировать и как словосочетание, и как предложение.

Фразеологическая единица ценна для изучения тем, что она не только обогащает наш повседневный язык, но и отражает культурную специфику и традиции народа, говорящего на данном языке.

Материалом исследования послужили 65 английских фразеологических единиц, отобранных из англо-английских фразеологических единиц [Cambridge Dictionary: ЭР], английской поэзии и учебника «Фоносемантический анализ речи» Павловской И.Ю. [Павловская, 2001]. Данные фразеологические единицы были отобраны методом случайной выборки. Для изучения средств звуковых повторов в китайских фразеологических единицах материал был отобран из случайной выборки 65 китайских фразеологических единиц из китайских фразеологических единиц и словарей идиом [Словарь идиом: ЭР].

2.1. Анализ звуковых повторов в английских фразеологических единицах

В этом разделе мы рассмотрим различные типы повторения звуков в английских фразеологических единицах. В монографии И. Ю. Павловской упоминаются следующие виды звукового повтора в английском языке [Павловская, 2001: 63].

1. Аллитерация — это повторение начальных согласных звуков в словах или фразах, и первоначально она была основополагающим компонентом поэзии. В настоящее время аллитерация используется для усиления выразительности языка. Аллитерация стала все более распространенной в рекламе благодаря

своему значительному воздействию на аудиторию. Например, во фразе «есть идея, есть икея» аллитерация используется для того, чтобы сделать фразу более запоминающейся и воздействующей.

Аллитерация может быть полной, когда слова начинаются с одинаковых согласных или сочетаний согласных и гласных, или скрытой, когда сочетания согласных и гласных присутствуют в словах. Однако чрезмерное использование аллитерации может привести к бессмысленной игре слов, что отвлекает от передаваемого сообщения [Маслечкина, 2015: 138].

Во время гуления младенец привлекает внимание, указывая на предметы и издавая звук, похожий на /a/, который повторяется как звук «*da– da*» и позже превращается в «*daddy*». В то же время процесс кормления по отношению к матери прогнозируется путем растягивания губ и чмоканья ртом, что в итоге приводит к появлению таких слов, как «*ma*», «*mama*» и «*mummy*» [Павловская, 2001: 73].

В качестве примера аллитерации в английском языке рассмотрим часть стихотворения «The Raven» автора Эдгара Аллана По [The Raven: ЭР]:

*«Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before»*

Использование аллитерации в этом стихотворении способствует жуткому, музыкальному качеству языка и помогает создать ощущение напряжения.

«To beat about the bush»

Это английская идиома, означающая говорить на какую– либо тему, не доходя до сути, или избегать перехода к основному вопросу. В этой фразе начальный согласный звук /b/ повторяется в словах «*beat*» и «*about*», а также в слове «*bush*». Использование аллитерации в этой фразе делает ее запоминающейся и броской, что, возможно, способствовало ее широкому распространению в английском языке. Кроме того, повторение звука /b/ создает ощущение акцента и срочности, что соответствует смыслу фразы, как бы призывая говорящего перейти к делу и перейти к сути.

«Wax and wane» – то возрастать, то убывать;

«*As bright as a button*» – очень умный, сообразительный, находчивый;

«*Best Buy*» – предмет или продукт, который обеспечивает наилучшее соотношение цены и качества среди всех своих конкурентов;

«*first and foremost*» – прежде всего;

«*with might and main*» – с силой и мощью;

«*to hit the hay*» – отправиться на боковую;

«*word to the wise*» – умный понимает с полуслова.

2. Ассонанс — это эффект, создаваемый симметричным повторением гласных.

В корпусе исследовательского материала количество аллитерированных фраз примерно в два раза превышало количество ассонансных ФЕ. Однако до сих пор неясно, обладает ли ассонанс меньшей силой воздействия на носителей английского языка по сравнению с аллитерацией. Использование ассонанса не имеет такой глубокой лингвокультурной традиции, как аллитерация, но определить степень его влияния сложно [Павловская, 2001: 79].

В сонете 1 Шекспира есть примеры ассонансы [What Is Assonance? Definition and Examples of this Literary Device: ЭР]:

«*His tender heir might bear his memory*»

Повторение звука /e/ в "tender heir" создает ощущение элегантности и утонченности, что соответствует идее о том, что кто-то несет память. Повторение звуков /e/ в словах "bear" и "memory" создает ощущение грусти и ностальгии, что также соответствует теме предложения.

«*no joy without alloy*»

Это повторение звука /o/. Эта фраза означает, что невозможно испытать полное счастье или радость без сопутствующих трудностей, неприятностей или печали. Такое повторение гласных звуков создает ощущение баланса и гармонии во фразе, что отражает смысл самой фразы. Использование слова «*alloy*» говорит о том, что даже в моменты радости есть элемент трудности

или несовершенства. Повторение звука /o/ подчеркивает эту мысль, создавая ощущение единства между двумя контрастными словами, «joy» и «alloy».

«Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,

Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —

While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,

As of someone gently rapping, rapping at my chamber door» [The Raven: ЭР].

Здесь мы видим повторение звуков /ɪ/ и /æ/ в строках, дополненное рифмованными окончаниями, которые усиливают атмосферу стихотворения.

Примеры использования в повседневной жизни:

«*Chips and dips*» – Закуска, состоящая из картофельных чипсов, крекеров или сырых овощей (на пример, морковных палочек), которые используются для зачерпывания дипа – соленой кремообразной смеси.

Повторение гласного звука /ɪ/.

«*No pain, no gain*» – без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Повторение звуков дифтонга /eɪ/.

«*Do good have good*» – если делаешь добро, то и с тобой произойдет то же самое.

Повторение гласного звука /ʊ/.

«*as high as a kite*» – пьян в стельку;

«*once in a blue moon*» – в кои-то веки;

«*as nice as pie*» – очень симпатичный, любезный.

3. Ритмические повторы можно разделить на две категории:

1) повторение слова или фразы для подчеркивания или риторического эффекта. Например:

«*drop by drop*» – капля за каплей;

«*bit by bit*» – мало– помалу;

«*over and over*» – снова и снова;

«*on and on*» – все дальше и дальше;

«*Who is who?*» – Кто есть кто?

В этих ФЕ повторение одной и той же структуры и использование схожих

по звучанию слов создает ощущение прогрессии, одновременно подчеркивая постепенный характер описываемого поведения.

Использование односложных слов также способствует ритму, создавая эффект быстроты и наводя на мысль об устойчивом и осторожном ритме. Кроме того, повторение слов «*drop*» и «*bit*» подчеркивает небольшой, но постепенный характер описываемых действий, что еще больше усиливает представление о прогрессии.

2) параллельные конструкции. Например:

«*Here to– day, come to– morrow*» – сегодня есть, завтра нет.

Повторение «*to*» во фразе создает эффект внезапной паузы и внезапного начала, отражая реальный смысл фразы, в которой время быстротечно.

«*Month in, month out*» – «месяц за месяцем».

4. Редупликация — это процесс словообразования, при котором все слово или его часть повторяется для передачи какого– либо значения. Редупликация могут быть точными, с изменением начальной согласной или аблаутом гласной.

1) точные редупликации: две или даже три частицы этих слов совершенно одинаковые. В эту категорию чаще всего попадают детские слова, которые показывают, как дети изучали язык. Например:

«*blah, blah, blah*» – и так далее;

«*bling– bling*» – погремушки;

«*go– go*»– активный, энергичный, молодежавый человек;

«*Chop– chop*» – быстрее.

Мы видим, что два элемента до и после идентичны и что структура создается путем удвоения основы без какого – либо фонетического изменения.

2) редупликации с изменением начальных согласных. Например:

«*hoity– toity*» – надменный, тщеславный;

«*teeny– weeny*» – крошечный;

«*culture– vulture*» – любитель культурных разлечений;

«*lovey– dovey*» – любовь– морковь.

Вышеуказанный пример указывает на то, что при повторении элемента А с элементом В, происходит изменение начальной согласной.

3) редупликации с аблаутом гласных. Например:

«*shilly– shally*» – стесняться, быть нерешительным;

«*tip– top*» – супер– пупер;

«*flip– flops*» – вьетнамка, резко менять план, мысль.

Приведенные выше примеры показывают, что происходит при изменении корневой гласной, когда элемент А повторяет элемент В. [Что такое REDUPLICATION: ЭР].

5. Аллитерация и ассонанс — согласно тому, что мы обсуждали выше, аллитерация обычно описывается как повторение одних и тех же согласных, а ассонанс – как повторение одних и тех же гласных. Промежуточная группа состоит из фраз, в которых повторяются гласные наряду с аллитерацией согласных. Фактором, определяющим принадлежность к особой группе, является фактор классификации. Например:

«*Peter Piper picked a peck of pickled peppers*» [How to Write a Poem: Alliteration, Consonance, and Assonance: ЭР].

Аллитерация с p's; созвучие с c's/k's, p's, и r's; и ассонанс с различными произношениями e's и i's.

«*The proof of the pudding is in the eating*» – обед узнают по кушанью, а ум по слушанию [Павловская, 2001: 86].

Аллитерация с p's; и ассонанс с звуком /u/.

«*Time and tide wait for no man*» – время не ждет [Павловская, 2001: 86].

Аллитерация с t's и ассонанс с /ai/.

6. Консонанс — фоностилистический прием, при котором одни и те же согласные звуки повторяются в конце слова или ударного слога, повторение конечных и срединных согласных при несовпадении гласных. Консонанс часто используется в англоязычной поэзии. Например:

“*Tyger Tyger, burning bright, In the forests of the night*” [Звукопись в англоязычной поэзии: ЭР].

Повторение звуков «g» и «r» в этом стихотворении может быть воспринято через произношение, что усиливает ритм стихотворения, в дополнение к рифме и метру.

“*Your breath has time to straighten,
Your brain to bubble cool,
Deals one imperial thunderbolt
That scalps your naked soul*” [Poem 315: ЭР].

В строках «l» повторяется со второго по четвертый стих. Здесь консонанс с использованием звука «l» помогает создать ту самую «несовершенную рифму».

«*bells and whistles*» – модные штучки, излишние роскошества;
«*fat cat*» – богач; денежный мешок; капиталист, финансирующий политическую кампанию;
«*rain or shine*» – в дождь и в вёдро;
«*Zip your lip*» – не выдавать секрет, не болтать.

7. Рифма — это фоностилистический прием, особенно в поэзии, при котором повторяются одинаковые или похожие конечные слоги в разных словах. Рифма чаще всего встречается в конце поэтических строк [Rhyme: ЭР]. Например:

«*See you later, alligator*» – дежурная фраза, выражение, означающее «прощай». Слова взяты из популярной рок-н-ролльной песни пятидесятых годов;

«*Hustle and bustle*» – большое количество деятельности и работы, обычно в шумном окружении;

«*An apple a day keeps a doctor away*» – в день по яблоку – и доктор не нужен.

«*Good health is above wealth*» – здоровье дороже денег.

«*People meet, but mountains never greet*» – люди могут решать свои

проблемы и сблизаться, они не похожи на горы, которые всегда остаются в стороне;

«*A bad beginning makes a bad ending*» – неудачное начало повлияет на последующую работу, поэтому на ее завершение потребуется больше времени.

8. Звукоизобразительные идиомы — в рамках изучения фоносемантикой, ее можно разделить на звукоподражательные и звуко-символические [Фоносемантика: ЭР].

1) Звукоподражательные идиомы являются словами, псих акустические параметры фонем которых наиболее близки к акустическим параметрам номинируемого звука, и структура которых описывает акустически сложную последовательность денотативных элементов в виде схемы [Там же]. Например:

«*pit– a– pat*» – биение, трепет, пульсация, лёгкий стук, пульсирующий, трепещущий, бьющийся;

Слово *pit* звучит как быстрые легкие шаги или легкие постукивания, а в сочетании с *pat* получается звук, похожий на звук биения сердца.

«*can't say boo to a goose*» – мухи на обидит.

Boo ассонирует со словом *goose*, можно отметить что это ассонанс.

«*a gentle tap*» – лёгкое касание или нажатие;

«*a buzz word*» – слово или понятие, носящееся в воздухе, о котором все говорят (имитация жужжания насекомого);

«*wham, bam, thank you ma'm*» – короткая встреча с женщиной.

Звукоподражательные идиомы чрезвычайно полезны в письменном английском языке, поскольку помогает авторам точно описывать звуки и делает письмо более живым и интересным. Приведем примеры:

«*cock– a– doodle– do*» – длинный звонок, который издает самец курицы;

«*ticktock, ticktock*» – звук часов;

«*quack, quack*» – звук утки;

«*crackling fire*» – если что– то трещит, то оно издает серию коротких резких звуков;

«*clapped hands*» – хлопал в ладоши;

«*tsk, tsk, tsk*» – употребляется для выражения упрёка, неодобрения и т. п.;

«*to crack a crib*» – совершить кражу со взломом.

2) Звукосимволические идиомы чаще обозначают виды движения, световые явления, форму, величину, удалённость объектов, свойства их поверхности, походку, мимику, физиологи. действие и эмоциональное состояние человека и животных и др. [Звукосимволизм: ЭР].

Приведем примеры:

«*forty winks*» – 40 раз моргнуть, коротко вздремнуть;

Слово *wink* передает значение быстрого действия, моргания.

«*as fickle as fortune*» – непостоянный, как судьба.

2.2. Анализ звуковых повторов в китайских фразеологических единицах

В соответствии с предыдущим упоминанием, китайские фразеологические единицы делятся на следующие категории: чэньюй (成语), яньюй (谚语), сехоуяй (歇后语), гуаньюньюй (惯用语) и суяй (俗语).

Наиболее распространенными фразеологическими единицами со звуковым повтором являются чэньюй и яньюй.

Чэньюй — это устойчивые обороты в китайском языке, чаще всего состоящие из четырех иероглифов [Чэньюй: ЭР]. Они делятся на различные типы, среди которых следующие пять типов с повторением звуков: AABV, AVAV, AAVC, AVCC, AVAC.

1) AABV:

实实在在 *shí shí zài zài* – реальная, без преувеличений, реальность существует.

大大小小 *dà dà xiǎo xiǎo* – обозначает людей или предметы, большие или маленькие и т.д.

清清楚楚 *qīng qīng chǐ chǐ* – четкое понимание и организация.

点点滴滴 *diǎn diǎn dī dī* – количество очень мало.

轻轻松松 *qīng qīng sōng sōng* – не чувствует себя обремененным; очень легко.

迷迷糊糊 *mí mí hú hú* – смущает и дезориентирует.

轰轰烈烈 *hōng hōng liè liè* – *hōng hōng*: как звучное слово; описывает громкий звук; *liè liè*: внешний вид пламени в полном расцвете. Характеризует прекрасный звук; величественный.

老老实实 *lǎo lǎo shí shí* – говорит о честном человеке.

密密麻麻 *mì mì má má* – многочисленные и плотные на вид.

干干净净 *gān gān jìng jìng* – без грязи, пыли и загрязнений.

2) ABAB:

彼此彼此 *bǐ cǐ bǐ cǐ* – означает сравнение того, что эти два показателя примерно одинаковы.

于思于思 *yú sī yú sī* – человек с длинной и обильной бородой.

彼哉彼哉 *bǐ zāi bǐ zāi* – кто он.

意思意思 *yì sī yì sī* – означает небольшой знак благодарности.

客到客到 *kè dào kè dào* – песня горной птицы.

3) AABC:

代代相传 *dài dài xiāng chuán* – этот дар передавался и передается из поколения в поколение.

循循善诱 *xún xún shàn yòu* – относится к умению хорошо руководить другими в их обучении. *xún xún*: упорядоченно.

夸夸其谈 *kuā kuā qí tán* – описывает речь или письмо в напыщенной манере; нереалистичный и напыщенный.

丝丝入扣 *sī sī rù kòu* – метафора для обозначения прекрасного ансамбля произведений, художественных выступлений и т.д.

生生不已 *shēng shēng bù yǐ* – метаболизм всех живых существ никогда не прекращается.

善善从长 *shàn shàn cóng cháng* – учиться на сильных сторонах других.

息息相通 *xī xī xiāng tōng* – тесные отношения друг с другом.

娓娓而谈 *wěi wěi ér tán* – болтливый.

绰绰有裕 *chuò chuò yǒu yù* – описание очень щедрое, с избытком.

咄咄书空 *duō duō shū kōng* – описывает состояние потери честолюбия и раскаяния.

4) ABCC:

小时了了 *xiǎo shí liǎo liǎo* – человек не должен делать вывод, что раз в молодости он был умным, то и в дальнейшем он будет в чем-то хорош.

白发苍苍 *bái fà cāng cāng* – характеризует старость и седые волосы.

情意绵绵 *qíng yì mián mián* – это описание глубокой любовной связи, от которой невозможно избавиться.

行色匆匆 *xíng sè cōng cōng* – вид спешки перед или после прогулки или выхода в путь.

相貌堂堂 *xiàng mào táng táng* – человек степенный и крепкий.

温情脉脉 *wēn qíng mò mò* – описывает безмолвный поток чувств.

仪表堂堂 *yí biǎo táng táng* – описание внешности человека как правильной.

薄暮冥冥 *bó mù míng míng* – вечером наступает темнота.

金光闪闪 *jīn guāng shǎn shǎn* – золотой свет сияет ярко

目光炯炯 *mù guāng jiǒng jiǒng* – глаза яркие и светящиеся.

妙手空空 *miào shǒu kōng kōng* – это слово относится к вору, а также описывает отсутствие чего – либо в руках.

负债累累 *fù zhài lěi lěi* – обозначает большую сумму долга.

5) ABAC:

无忧无虑 *wú yōu wú lǜ* – расслабленный и натуральный

所作所为 *suǒ zuò suǒ wéi* – относится ко всему сделанному или ко всему поступку. в основном относится к плохому поведению.

不折不扣 *bù zhé bù kòu* – означает полный и абсолютный; совсем не плохой.

如火如荼 *rú huǒ rú tú* – это метафора величия и энтузиазма.

十全十美 *shí quán shí měi* – идеальный, ни в чем не нуждающийся.

相辅相成 *xiāng fǔ xiāng chéng* – означает, что две вещи подходят друг другу;

大摇大摆 *dà yáo dà bǎi* – поведение в беззаботной манере; самодовольный вид.

半信半疑 *bàn xìn bàn yí* – немного веры; немного сомнения. Не уверен в истинности или ложности.

合情合理 *hé qíng hé lǐ* – соответствие разуму.

大起大落 *dà qǐ dà luò* – большой диапазон подъемов и спадов. Описывает большие перемены.

可有可无 *kě yǒu kě wú* – не имеет значения или не очень важно.

一朝一夕 *yī zhāo yī xī* – в течение очень короткого периода времени.

Яньюй – пословицы; это простые и лаконичные высказывания, которые передавались из поколения в поколение, отражая практический опыт жизни людей, и, как правило, это короткие, легко воспринимаемые предложения, сохранившиеся в устной форме.

知己知彼，百战百胜 *zhī jǐ zhī bǐ, bǎi zhàn bǎi shèng* – знай себя и знай врага, и ты сможешь победить в любой битве.

言必行，行必果 *yán bì xìn, xíng bì guǒ* – необходимо быть честным в своих словах и решительным в своих поступках.

吃一堑，长一智 *chī yī qiàn, zhǎng yī zhì* – одна неудача, один урок, одно понимание

有理走遍天下，无理寸步难行 *yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng* – с правосудием на вашей стороне вы можете идти куда угодно; без него вы не сможете сделать и шага.

一等二靠三落空，一想二干三成功 *yī děng èr kào sān luò kōng, yī xiǎng èr gān sān chéng gōng* – чтобы добиться успеха во всем, необходимо упорно трудиться.

耳听为虚，眼见为实 *ěr tīng wéi xū, yǎn jiàn wéi shí* – нужно увидеть что-то своими глазами, а не просто услышать об этом, чтобы принять или поверить в то, что это правда.

不怕学问浅，就怕志气短 *bù pà xué wèn qiǎn, jiù pà zhì qì duǎn* – страшно не отсутствие знаний, а отсутствие мотивации.

小时偷针，大了偷金 *xiǎo shí tōu zhēn, dà le tōu jīn* – дети должны быть дисциплинированными с самого раннего возраста, так как при незначительных

проблемах они могут вырасти преступниками.

一个和尚挑水喝, 两个和尚抬水喝, 三个和尚没水喝 *yī gè hé shàng tiāo shuǐ hē, liǎng gè hé shàng tái shuǐ hē, sān gè hé shàng méi shuǐ hē* – те, кто не умеют работать вместе, в итоге ничего не получают и ничего не добьются.

玉不琢, 不成器; 木不雕, 不成材; 人不学, 不知理 *yù bù zhuó, bù chéng qì; mù bù diāo, bù chéng cái; rén bù xué, bù zhī lǐ* – если нефрит не будет тщательно вырезан, он не станет полезным предметом; и если человек не будет усердно учиться, он не сможет постичь разум.

一日之计在于晨, 一年之计在于春 *yī rì zhī jì zài yú chén, yī nián zhī jì zài yú chūn* – планы на год должны быть обдуманы и организованы весной, а работа на день должна быть подготовлена утром. Метафора заключается в том, что все должно быть спланировано заранее, а начало должно быть постигнуто.

一场冬雪一场财, 一场春雪一场灾 *yī cháng dōng xuě yī chǎng cái, yī cháng chūn xuě yī cháng zāi* – если во время снежного сезона не выпадает снег, это часто является плохим предзнаменованием того, что урожай зерновых в следующем году не будет полным и обильным.

不怕山高, 就怕脚软 *bù pà shān gāo, jù pà jiǎo ruǎn* – трудности есть всегда, и они не страшны, страшно лишь то, хватит ли у тебя мужества их преодолеть.

有理不怕势来压, 人正不怕影子歪 *yǒu lǐ bù pà shì lái yā, rén zhèng bù pà yǐng zi wāi* – порядочный человек, не нужно бояться говорить о себе плохо.

三百六十行, 行行出状元 *sān bǎi liù shí háng, háng háng chū zhuàng yuán* – неважно, в какой сфере деятельности работает человек, если он любит свою работу, он может выполнять ее на отлично.

Мы проанализировали равное количество фразеологических единиц - 65 английских и 65 китайских. Исследовав явление звукового повтора фразеологических единиц, мы получили следующие результирующие данные (см. Таблица 1).

Сравнивая данные, можно легко заметить, что наиболее часто встречающейся фразеологической единицей в английском языке является редупликация, а наименее часто встречающейся – сочетание аллитерации и

ассонанса. В отличие от английских, в китайском языке существует иная классификация фразеологических единиц. В китайском языке наиболее употребляемой фразой с повторяющимися звуками является Чэньюй.

Таблица 1. Классификация фоносемантических средств в английских и китайских фразеологических единицах

| | Фоносемантические средства | Количество |
|-------------------------------------|-----------------------------|------------|
| Английские фразеологические единицы | Аллитерация | 9 |
| | Ассонанс | 9 |
| | Ритмические повторы | 7 |
| | Редупликация | 11 |
| | Аллитерация и ассонанс | 3 |
| | Консонанс | 6 |
| | Рифма | 6 |
| | Звукоизобразительные идиомы | 14 |
| | <i>Всего</i> | 65 |
| Китайских фразеологические единицы | Чэньюй | 50 |
| | Яньюй | 15 |
| | <i>Всего</i> | 65 |

Исходя из этого качественного и количественного анализа, мы пришли к выводу, что фоносемантические средства могут помочь фразам, предложениям или стихотворениям более точно передать экспрессивное настроение, усилить звуковые картины и произвести эстетический эффект. Следовательно, можно сказать, что фоносемантические средства во фразеологических единицах выполняют не только ритмическую функцию, но и выразительную, а также эстетическую. С другой стороны, на основании проведенного исследования можно сделать вывод, что в английском и китайском языках существуют разные классификации фразеологических единиц, что в китайском языке чаще

используется повторение звуков, а китайские пословицы носят разговорный характер, богаты и просты в употреблении.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе мы рассмотрели и сравнили примеры повторения звуков в английских и китайских фразеологических единицах, чтобы выявить сходства и различия между ними.

Уникальность звукового повтора, как фоностилистического компонента играет важную роль во фразеологических единицах.

Мы проанализировали 130 примеров, 65 из которых на английском языке и 65 на китайском.

В английских фразеологических единицах существует восемь видов звуковых повторов:

Аллитерация (9)

Ассонанс (9)

Ритмические повторы (7)

Редупликация (11)

Аллитерация и ассонанс (3)

Консонанс (6)

Рифма (6)

Звукоизобразительные идиомы (14)

В классификации китайского языка наибольшая доля звуковых повторов приходится на:

Чэньюй (50)

Яньюй (15)

Из приведенных выше данных можно сделать вывод, что в китайских идиомах больше звуковых повторов, чем в английском языке, что звуковые повторы в китайских идиомах используются чаще и легче запоминаются, а также что они имеют богатый моральный смысл. Тем не менее, в английском языке мы можем наблюдать богатое разнообразие идиом, и многие из них используются в поэзии с высоким эстетическим качеством. В целом, оба языка

имеют свою уникальность и символизм, с яркими образами, и оба богаты культурным наследием и историей своих народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы исследовали звуковые повторы в английском и китайском языках как фоностилистический прием. Фоностилистическими называются явления и приемы, благодаря которым экспрессивная функция звуковых единиц реализуется в речи. Мы рассмотрели звуковые повторы в английских и китайских фразеологических единицах.

Для достижения цели данной работы, мы проанализировали английские и китайские фразеологизмы и выявили в них фоностилистические повторы.

Цели и задачи данной работы можно считать выполненными. Для достижения цели данной работы вначале мы подробно описали понятия «фоностилистика», «фоносемантика», «фразеология» и «фразеологическая единица» по научным источникам. Фоностилистика изучает функции звуковых единиц, частоту употребления звуков в речи, их взаимодействие друг с другом и связь с содержанием текста. По определению лингвиста С. В. Воронин, фоносемантика – это наука на стыке фонетики, лексикологии, семантики и психологии, а поскольку фонетическая семантика изучает эмоциональное содержание звуков речи, ее также считают отраслью психолингвистики.

Рассмотрев понятия фразеологии и фразеологических единиц, мы сфокусировали внимание на звуковых повторах в фонетически организованных фразеологических единицах. В них звуковой ряд подкрепляет идиоматическое значение, не выводимое из значения отдельных слов, входящих в словосочетание.

В теоретическом разделе мы рассмотрели классификацию английских и китайских фразеологических единиц и привели подробное исследование китайских фразеологизмов. С точки зрения китайского лингвиста Ма Гуофана, китайские фразеологизмы делятся на пять категорий: ченьюй (成语), яньюй (谚语), сехоуяй (歇后语), гуаньюньюй (惯用语) и суюй (俗语).

В практической части мы проанализировали большое количество примеров фразеологических единиц английского и китайского языков, в которых используется звуковые повторы. Проведя сравнительный анализ 130 примеров (65 английских, 65 китайских), мы пришли к выводу, что существуют как различия, так и общие черты в типах фразеологических единиц, используемых в разных языках.

По результатам данного исследования мы пришли к выводу, каждый фразеологизм имеет свое национальное выражение, которое помогает понять культуру, обычаи и традицию того или иного народа. При этом следует отметить, что звуковые повторы характерны как для английского, так и для китайского языка. Следовательно, можно сделать заключение о том, что фоностилистические и фоносемантические явления, присутствующие в исследуемых языках, имеют универсальный характер.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алымбаева З. А. Фоностилистика – наука изучающая звуковой состав художественного текста // Бюллетень науки и практики. – Нижневартовск: Издательский центр «Наука и практика», 2020. – №3. – С. 610–614.
2. Алымбаева З. А., Калчаева Л. Т. Фоностилистика – раздел лингвистики, исследующий коннотации фонетических средств, структуру звуковых символов в коммуникации // Вестник науки и образования. – Иваново: Общество с ограниченной ответственностью Олимп, 2018. – №6. – С. 67–70.
3. Английские Пословицы и Поговорки // LISTENGLISH [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (Дата обращения: 06.12.2022).
4. Андреева С. О. Классификация фразеологических единиц современного английского языка // Инфоурок [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://infourok.ru/klassifikaciya-frazeologicheskikh-edinic-sovremennogo-angliyskogo-yazika-2443581.html> (Дата обращения: 12.01.2023).
5. Ареева Ю. Е. Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. – Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2020. – №1. – С. 21–29.
6. Артемова А. Ф. Английская фразеология. Спецкурс. – М.: Высшая школа, 2009. – 209 с.
7. Баймухаметова К. И., Галеева Т. И., Казиахмедова С. Х., Янова Е. А. Фоностилистические языковые средства как способ звуковой организации английского и русского художественного текста // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – Ижевск: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Удмуртский государственный университет, 2019. – №3. – С. 447–460.
8. Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э.

Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – Казань: ООО «Издательство Молодой ученый», 2015. — № 18 (98). – С. 514–517.

9. Барышева С. Ф. Фоностилистический потенциал сегментных звуковых средств // Rhema. Рема. – М.: Московский педагогический государственный университет, 2014. – №2. – С. 23–29.

10. Буянова Л. Ю. Фразеологизм как этноментальная константа // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. – №1 (21). – С. 80–82.

11. Ветров П. П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.

12. Готлиб О. М., Хуаин М. Китайско– русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2– е изд., стереотип. – Иркутск: Изд– во «Иркутский государственный университет», 2019. – 596 с.

13. Даулет Ф. Н., Ларионов С. Н., Жунисова Д. Гуаньюньюй – «Привычные выражения» как часть Китайской фразеологии // Вестник КазНУ. Серия востоковедения. – Казахстан: Казахский Национальный Университет имени Аль– Фараби, 2014. – №1 (67). – С. 64–68.

14. Дмитриева О. П. Фразовый глагол как часть фразеологической системы английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: ООО Издательство «Грамота», 2016. – №8–1 (62). – С.106–109.

15. Звукосимволизм // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/1991086> (Дата обращения: 20.4.2022).

16. Каипова Г. О. Фразеология. Фразеология как неотъемлемая часть языкознание // Scientific progress, 2021. №3. – С. 223–227.

17. Карапетян М. В. Смысловая функция звуков речи в поэтическом тексте // Филология и человек. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 2012. – №3. – С. 149–156.

18. Койдан Е. В., Гогина Л. П. Фонетический уровень стилистики текста

// НАУ. – Екатеринбург: Общество с ограниченной ответственностью "Евразийское Научное Содружество", 2021. – №66–3. – С. 33–36.

19. Кунин А. В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо– русского фразеологического словаря: Автореф. дис... д– ра филол. наук. – М., 1964. – 48 с.

20. Милютинская Н. Ю. Фонетическая культура речи как стилеобразующий фактор речевой коммуникации // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – Ижевск: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Удмуртский государственный университет, 2010. – №2. – С. 129–134.

21. Мянъ Ч., Саяхова Д. К. Этнокультурное своеобразие пословиц и поговорок в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Издательство «Грамота», 2017. – №12–3 (78). – С. 192–194.

22. Народные речения // Студопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studopedia.ru/10_291524_narodnie_recheniya.html (Дата обращения: 23.11.2022).

23. Основные проблемы и задачи современной фоностилистики // Выбери лучшее [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://revolution.allbest.ru/languages/00597081_0.html (Дата обращения: 06.10.2022).

24. Павловская И. Ю. Фоносемантический анализ речи. – СПб.: Изд– во С.– Петерб. унт– та, 2001. – 292 с.

25. Понятие фоносемантики, её задачи и принципы // studbooks [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studbooks.net/922518/literatura/ponyatie_fonosemantiki_zadachi_printsiyu (Дата обращения: 11.10.2022).

26. Савочкина Е. Г. Классификация фразеологических единиц современного английского языка // инфоурок [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://infourok.ru/referat-na-temu-klassifikaciya-frazeologicheskikh->

edinic– angliyskogo– yazika– 1321222.html (Дата обращения: 06.12.2022).

27. Самарец Н. А. К вопросу о классификации английских фразеологизмов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - Волгоград: Общество с ограниченной ответственностью «Институт стратегических исследований», 2016. №11-2. - С.43-47.

28. Сехоууй в полной форме // Студопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studopedia.ru/10_291527_sehouuyu–v–polnoy–forme.html (Дата обращения: 20.11.2022).

29. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Изд–во литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.

30. Специфика воспроизведения образных фразеологизмов в англо-русском переводе // Бобродобро [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inyaz.bobrodobro.ru/14495> (Дата обращения: 20.4.2022).

31. Сущность явления звукового символизма. Теории звукоизобразительности // KazEdu [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://kazedu.com/referat/40909/1> (Дата обращения: 11.10.2022).

32. Умарова С. С. Существование «Исторической аккумуляции» во фразеологических единицах французского и узбекского языков и связь фразеологических терминов с человеческой историей // Вестник науки и образования. – Иваново: Общество с ограниченной ответственностью Олимп, 2019. – №17. – С. 37–43.

33. Фоносемантика // Википедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0> (Дата обращения: 20.4.2022).

34. Фоносемантика // Студопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studopedia.ru/15_127224_fonosemantika.html (Дата обращения: 13.10.2022).

35. Фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в

жизни человека и его деятельность // Научный результат [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rllinguistics.ru/journal/article/1557/> (Дата обращения: 10.10.2022).

36. Циберная О. Ф., Лазарева А. А. Перевод фразеологических выражений в современном политическом дискурсе Китая // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь: Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2020. – №3. – С. 60–68.

37. Чэньюй // Википедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D1%8D%D0%BD%D1%8A%D1%8E%D0%B9> (Дата обращения: 22.4.2022).

38. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: URSS, 1985. – 160 с.

39. Шурхай М. Н. Классификация фразеологических единиц современного английского языка // УРОК.РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://xn--j1ahfl.xn--p1ai/library/klassifikatciya_frazeologicheskikh_edinitc_sovremennog_200428.html (Дата обращения: 06.10.2022).

40. Шутин Л., У Ф. Понятие и классификация фразеологизма английского языка // Евразийский Союз Ученых. – СПб.: Общество с ограниченной ответственностью «Логика+», 2015. – №11–4 (20). – С. 18–19.

41. Язык. Культура. Коммуникации // journals [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (Дата обращения: 10.10.2022).

42. Яньюй непараллельной конструкции // Студопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studopedia.ru/10_291525_yanyuyu--neparallelnoy--konstruktsii.html (Дата обращения: 23.11.2022).

43. Rhyme // Literary Devices [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://literarydevices.net/rhyme/> (Дата обращения: 20.4.2022).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (Дата обращения: 10.04.2023).
2. How to Write a Poem: Alliteration, Consonance, and Assonance // The writing cooperative [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://writingcooperative.com/how-to-write-a-poem-alliteration-consonance-and-asonance-e516818273e6> (Дата обращения: 19.4.2022).
3. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (Дата обращения: 23.04.2023).
4. Poem 315 // Emily Dickinson [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://markandrewholmes.com/ed_poem21.html (Дата обращения: 19.4.2022).
5. The Raven // Poetry foundation [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.poetryfoundation.org/poems/48860/the-raven> (Дата обращения: 22.2.2022).
6. What Is Assonance? Definition and Examples of this Literary Device // grammarly blog [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.grammarly.com/blog/assonance/#:~:text=What%20is%20assonance%3F-,Assonance%20is%20the%20repetition%20of%20vowel%20sounds%20in%20words%20that,memory%E2%80%9D%20is%20an%20assonant%20sound.> (Дата обращения: 22.2.2022).
7. Звукопись в англоязычной поэзии // Новая русская литература [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://novruslit.ru/%D0%B7%D0%B2%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C-%D0%B2-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D0%BF%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D0%B8/#Cto_takoe_konsonans (Дата обращения: 20.4.2022).
8. Словарь идиом // 成语大全 [Электронный ресурс] – Режим доступа:

https://chengyu.qianp.com/zuhe_aabc_p4.html (Дата обращения: 22.04.2023).

9. Что такое REDUPLICATION? // 12ЖУРНАЛ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://p12.com.ua/ru/journal/view/super–duper–anglijskij–chto–takoe–reduplication> (Дата обращения: 18.4.2022).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ФЕ – фразеологическая единица